

Aurelia Martelli

Ricercatrice a tempo indeterminato
Dipartimento di Studi Umanistici

aurelia.martelli@unito.it

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Dal 2000 sono ricercatrice di ruolo presso l'Università degli Studi di Torino, (settore disciplinare L-LIN/12 - lingua e traduzione inglese) dove mi occupo di teoria e storia della traduzione.

Dal 2009 traduco dall'inglese narrativa per ragazzi e dal 2016 sono consulente per la narrativa *young adults* per il marchio Giralangolo, EDT.

Dal 2015 collaboro come autrice e curatrice di testi scolastici con Rizzoli Education.

FORMAZIONE

Nell'anno accademico 2008-2009 ho frequentato il Corso di Specializzazione in Traduzione Editoriale presso l'Agenzia Formativa Tutto Europa, Torino.

Nel 1999 ho conseguito un master in Linguistica Computazionale presso l'università di Lancaster.

Nel 1997 mi sono laureata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino con votazione 110 e lode/110.

LE MIE TRADUZIONI

L'imprevedibile viaggio di Coyote Sunrise (2022) EDT Giralangolo, titolo originale *The Remarkable Journey of Coyote Sunrise*, Dan Gemeinhart, Henry Holt and Company

Bomber (2022) Equilibri, traduzione di Aurelia Martelli e Eugenia Beccalli, titolo originale *Bomber*, Paul Doswell, Bloomsbury Publishing PLC

Rose fuori dal mondo (2021) EDT Giralangolo, titolo originale *Rose, Interrupted*, Patrice Lawrence, Hodder Children's Books

Le parole di Erica Bloom (2021) EDT Giralangolo, titolo originale *Cursed*, Karol Ruth Silverstein, Charlesbridge Pub Inc

The lost witch: l'evocatrice di mondi (2020) Equilibri, titolo originale *The Lost Witch*, Melvin Burgess, Random House

Vincent e Theo (2019) EDT Giralangolo, titolo originale *Vincent and Theo*, Deborah Heiligman, Henry Holt Books for Young Readers

French Kissing (2019) EDT Giralangolo, titolo originale *The art of French Kissing*, Brianna R. Shrum, Sky Pony Press.

Tracce (2018) EDT Giralangolo, titolo originale *All We Have Left*, Wendy Mills, Bloomsbury USA.

Print Shop (2018) in "Quattordici Modi per Innamorarsi", Sperling & Kupfer. Titolo originale *Print Shop*, Nina LaCour in "Meet Cute: Some People Are Destined to Meet", HMH Books for Young Readers.

Le variazioni Lucy (2017) EDT Giralangolo, titolo originale *The Lucy Variations*, Sara Zarr, Little Brown Books.

Ferma così (2016) EDT Giralangolo, titolo originale *Hold Still*, Nina LaCour, Dutton Juvenile Books.

Quattro ragazzi per due papà (2015) EDT Giralangolo, titolo originale *The misadventures of the Family Fletcher*, Dana Alison Levy, Delacorte Books for Young Readers.

Il ritmo dell'estate (2015) EDT Giralangolo, titolo originale *The Disenchantments*, Nina LaCour, Dutton Juvenile Books.

Il segreto di Espen (2015) EDT Giralangolo, titolo originale *Shadow on the Mountain*, Margi Preus, Amulet Books.

Aristotele e Dante scoprono i segreti dell'universo (2015) Loescher, titolo originale *Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe*, Benjamin Alire Saenz, Simon & Schuster.

Cuore di Samurai (2013) Loescher, titolo originale *Heart of a Samurai*, Margi Preus, Amulet Books.

Alex&Alex (2013) EDT Giralangolo, titolo originale *Alex As Well*, Alyssa Brugman, Text Publishing Company.

L'incredibile estate di Abilene Tucker (2012) EDT Giralangolo, titolo originale *Moon over Manifest*, Clare Vanderpool, Random House.

L'acqua più dolce del mondo (2012) Bollati Boringhieri, titolo originale *The Wandering Falcon*, Jamil Ahmad, Hamish Hamilton.

ALTRE PUBBLICAZIONI

Monografie

MARTELLI A. (2007) *Lexical Collocations in Learner English: a Corpus-based Approach*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

MARTELLI A. (2003) *An Introductory Course to English Linguistics*, Torino, Celid.

MARTELLI A., DAMASCELLI A. (2002) *Corpus Linguistics and Computational Linguistics: an Overview with Special Reference to English*, Torino, Celid.

Curatele

MARTELLI, A., BRUSCHI, I., NIGRA, I., ARMELLINO, E. (2021) *LitHUB. Vol 1*, Rizzoli Languages

MARTELLI, A., BRUSCHI, I., NIGRA, I., ARMELLINO, E. (2021) *LitHUB. Vol 2*, Rizzoli Languages

MARTELLI, A., BRUSCHI, I., NIGRA, I., ARMELLINO, E. (2018) *It's literature. Vol 1. Per le Scuole superiori*, Rizzoli Libri.

MARTELLI, A., BRUSCHI, I., NIGRA, I., ARMELLINO, E. (2018) *It's literature. Vol 2. Per le Scuole superiori*, Rizzoli Libri.

ADAMI, E., MARTELLI, A. (2012) *Within and Across: Language and the Construction of Shifting Identities in Post-Colonial Contexts*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

MARTELLI A., PULCINI V. (a cura di) (2008) *Investigating English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*. Monza, Polimetrica.

Articoli in rivista

- MARTELLI, A. (2018) "Insegnare/imparare a tradurre (libri). Sulla formazione dei traduttori editoriali in Italia" in *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Numero 15 (autunno 2018).
- MARTELLI, A. (2017) "L'ambizione di fornire una linguistica per traduttori" in *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Numero 13 (autunno 2017).
- MARTELLI, A. (2015) "Quando il traduttore prende la parola", *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Numero 8 (primavera 2015).
- MARTELLI, A. (2013) "Di che cosa parliamo quando parliamo di approccio scientifico alla traduzione", *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Numero 5 (autunno 2013).
- MARTELLI, A. (2012) "Quando la Babele non è solo linguistica" (recensione), *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Numero 3 (autunno 2012).
- MARTELLI, A. (2011) "Una sfiancante energia intellettuale: Franco Fortini, 'Lezioni sulla traduzione'", (recensione) *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Numero 1 (autunno 2011).
- BRUSASCO, P. CAIMOTTO, C., MARTELLI, A. (2011) "Insegnare a tradurre: esperienze all'università di Torino e una 'modesta proposta'", *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Numero 0 (primavera 2011).
- MARTELLI, A. (2009) "Immigrant identities in the Italian ethnic press", *Textus* (1) 2009, pp. 147- 162.

Capitoli in volume

- ADAMI, E., MARTELLI, A. (2012) "Introduction" in *Within and Across: Language and the Construction of Shifting Identities in Post-Colonial Contexts*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. IX- XII.
- MARTELLI A., A. (2008) "Error analysis and learner corpora: a study of errors in the written production of English students of Italian" in A. MARTELLI, V. PULCINI, *Investigating English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*, pp. 365-378, Monza, Polimetrica.
- MARTELLI A., PULCINI V. (2008) "Introduction" in A. MARTELLI, V. PULCINI, *Investigating English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*, pp. 11-28, Monza, Polimetrica.
- MARTELLI A. (2004) "Lexical errors in the semantic field of 'work' in ICLE-IT" in: M.T. PRAT ZAGREBELSKY (a cura di), *Computer learner corpora: theoretical issues and empirical case studies of italian advanced EFL learners' interlanguage*, pp. 115-129, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- MARTELLI A. (2004) "Cleft sentences in ICLE-IT" in M.T. PRAT ZAGREBELSKY (a cura di), *Computer Learner Corpora: Theoretical Issues and empirical case studies of italian advanced EFL learners interlanguage*, pp. 130-137, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- MARTELLI A., DAMASCELLI A. (2004) "The use of questions in argumentative essays. The strange case of ICLE-IT and LOCNESS" in: M.T. PRAT ZAGREBELSKY (a cura di), *Computer learner corpora: theoretical issues and empirical case studies of italian advanced EFL learners' interlanguage*, pp. 161-176, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Atti Convegni

- MARTELLI, A. (2009) "The Construction of Ethnic Identities in English Newspapers for the African Communities in Italy: a Preliminary Report" In: TORRETTA, D, M. DOSSENA, A. SPORTELLI, *Forms of Migration. Migration of Forms. Proceedings of the 23rd AIA Conference*, pp.186-198, Bari, Progedit.
- MARTELLI A. (2006) "A corpus-based description of English lexical collocations used by Italian advanced learners". In *Proceedings XII EURALEX International Congress, Congresso Internazionale di Lessicografia: Torino. 6-9 settembre 2006*, pp. 1005-1012, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

